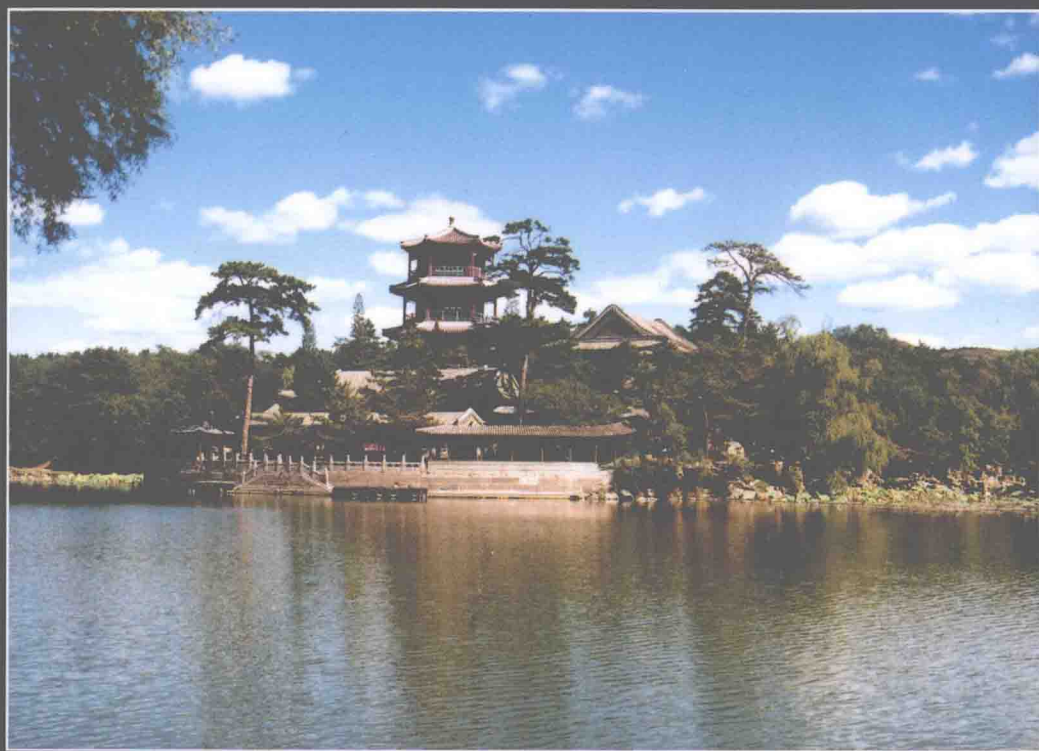


中国·承德



Chengde China 중국 성덕

La Chine Chengde 中国 承德

避暑山庄

The Summer Mountain Resort

中央文献出版社

图书在版编目 (CIP) 数据

中国承德——避暑山庄 / 石建国主编. —北京: 中央文献出版社,
2008. 9

ISBN 978-7-5073-2630-7

I. 中… II. 石… III. 宫苑—承德市—图集 IV.
K928.73-64

中国版本图书馆CIP数据核字 (2008) 第134698号

避暑山庄

作 者 / 石建国

责任编辑 / 吴少京

装帧设计 / 石建国

发 行 / 中央文献出版社

地 址 / 北京西四北大街前毛家湾1号

邮 编 / 100017

经 销 / 新华书店

排 版 / 北京长宇印刷有限公司

印 刷 / 北京长宇印刷有限公司

开本: 889×1194 1/16 印张: 9

2008年8月第1版 2008年8月第1次印刷

印数: 1—3000册

ISBN 978-7-5073-2630-7 定价: 180元

本社图书如存在印装质量问题, 请与本社联系调换
版权所有 违者必究

编委会

编委会主任 刘学军

The director of the editor committee Liu Xuejun

编委会成员 杨 铭 王新生 吴庆国 霍玉甫 米学俭 刘志武

师力武 孙 林 杨宝林 陆羽鹏 徐 毅

The member of the editor committee Yang Ming Wang Xinsheng

Wu Qingguo Huo yufu Mi xuejian Liu zhiwu

Shi liwu Sun Lin Yang Baolin Lu Yupeng Xuyi

主 编 啸 天

The chief editor Xiao Tian

副 主 编 王 红 董海英 刘金劼

The Vice-editor Wang Hong Dong Haiying Liu Jinjie

编 辑 赵松岩 张全乐

The editor Zhao Songyan Zhang Quanle

摄 影 葛宏惠 侯桂兰 石建国 李 丹

The photographer Ge Honghui Hou Guilan Shi Jianguo Li Dan

艺术总监 孔繁笑 王继兴

The Art supervise Kong Fanxiao Wang Jixing

艺术指导 冯宝良 崔晓利

The art Feng Baoliang Cui Xiaoli

英 文 刘金劼 王连华

The English translator Liu Jinjie Wang Lianhua

法 文 刘 风

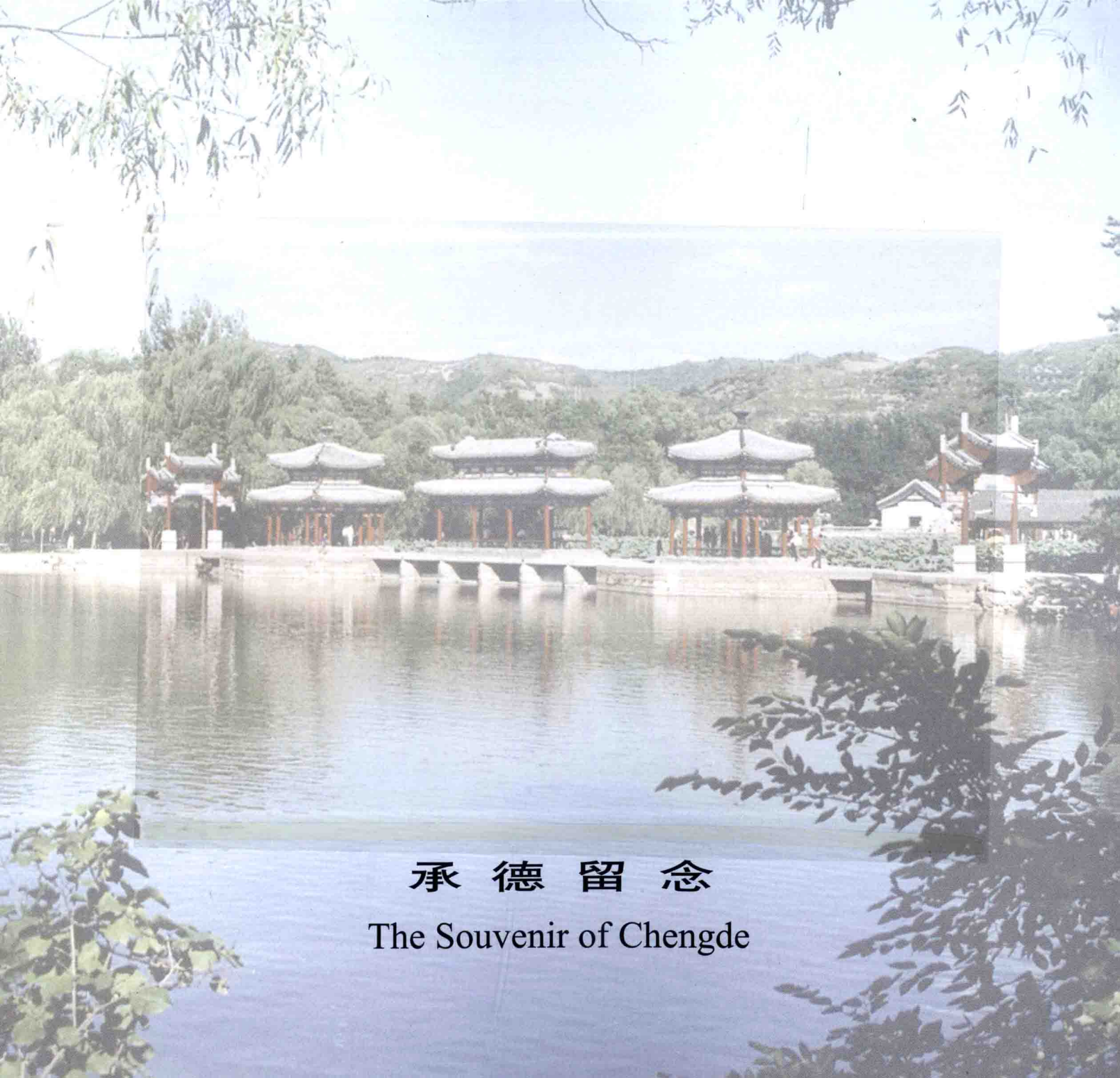
The French translator Liu Feng

韩 文 刘金朋

The Korean translator Liu Jinpeng

日 文 张 彬

The Japanese translator Zhang Bin



承 德 留 念

The Souvenir of Chengde

目 录

contents

宫殿区	Palace Area	.....	(6)
湖 区	Lake Area	.....	(28)
平原区	Plain Area	.....	(76)
山 区	Mountain Area	.....	(88)
部分文物	Part of museum piece	.....	(100)
帝、后墨宝	The emperor and empress's calligraphies	.....	(100)
饰 品	Ornaments	.....	(106)
日用品	Commodity	.....	(112)
玉 器	Jade article	.....	(119)
瓷 器	china	.....	(124)
法 器	Musical instruments used in a Buddhist mass	.....	(126)
木 器	Wooden furniture	.....	(130)



避暑山庄简介

俗称离宫，原名热河行宫，位于市区北半部，占地面积五百六十四万平方米，周围“虎皮墙”宫墙长二十华里，平均厚度1.3米，是我国现存最大的皇家园林和著名的文物风景区。自康熙四十二年（1703）始建，至乾隆五十五年（1790）最后完工，历时87年，建楼、台、殿、阁、轩、斋、亭、榭、庙、塔、廊、桥一百二十余处。其中康熙四字御题三十六景和乾隆御题三十六景最为著名，这些景观与自然景观互相辉映，园中套园，景内有景，构成了一幅千姿百态的立体画卷。

The Summer Mountain Resort

The Summer Mountain Resort is also called Rehe Temporary Palace, and the local people call it Ligong. It lies in the north of Chengde downtown with an area of 5640000 square meters, surrounded by the tiger-skin wall. It is the largest imperial garden in China. The Summer Mountain Resort was built in the 42nd year of Kangxi's reign (1703) and completed till the 57th year of Qianlong's reign (1790), lasting 87 years. There are more than 120 halls, pavilions, temples, towers, corridors and so on, and the most famous are the 36 views named by the emperor Kangxi and the 36 views named by the emperor Qianlong. It is celebrated for the harmony and union of the humanism and the natural beauty, flying its own colors in China gardens.

La brève introduction de la Résidence d'été de montagne

On l'appelle le Palais extérieur de Chengde, son nom original est la Résidence impériale de Rehe, qui est située dans le Nord de la zone urbaine et occupe une superficie de 5,64 million mètres carrés, protégée par une muraille d'enceinte 《hu pi shi》(pierre du cuir du tigre) de 10 km de long et de 1,3 mètres moyen d'épaisseur. La Résidence d'été, c'est la plus grande résidence impériale qui existe actuellement en Chine, et elle est la région connue pour ses spectacles des pièces archéologiques. Elle a été construite en l'an du règne de l'empereur de Kangxi (1703) et s'est achevée en l'an 55 du règne de l'empereur Qianlong (1790), Ça fait 87 années. Elle compte plus 120 constructions qui contiennent des étages, des terrasses, des palais, des pavillons, des résidences, des temples, des tours, des galeries et des ponts, etc. Ce sont les plus connus qui sont les 36 spectacles de 4 écritures écrites par l'empereur Kangxi et les 36 spectacles de 3 écritures écrites par l'empereur Qianlong. Les spectacles le disputent aux paysages naturels l'un avec l'autre en splendeur, un jardin dans un autre, jardin, un spectacle dans un autre spectacle, tous forment un rouleau de peinture de trois dimensions qui a des milles de des cents postures.

피서산장소개

원래의 이름은 "얼하행궁"인데 세간에서 보통 "성탁이궁"이라고 불립니다. 성탁시 북부에 위치해 있으며 총면적은 564만㎡입니다. 산장 주변의 성벽은 길이 20 리이며 평균 두께가 1.3m입니다. 피서산장은 우리나라에서 현존된 제일 큰 황가궁원이고 유명한 문물관광지입니다. 강희 42년(1703년)부터 건륭 55년(1790년)까지 87년을 걸러서 완성되었습니다. 정자, 누각, 궁전, 서재, 묘당, 담, 치마, 다리 등 건물이 120 여곳 건축되어 있고 그중에서는 강희황제 사지문으로 직접 지명한 36 곳과 건륭황제 삼자문으로 직접 지명한 36 곳이 제일 유명합니다. 이 경치들이 자연경치와 어울려서 한 아름다운 일체 그림이 구성됩니다.

避暑山莊紹介

承德離宮という別称があり、熱河行宮とも呼ばれ、市中心部の北部にあり、564万平方メートルを占め、周囲の城壁、「虎皮石」は20華里であり、平均厚さは1.3メートル、中国に現存する最大の皇室園林と有名な景勝区。康熙四十二年（1703年）に着工し、乾隆五十五年（1790年）に峻工した。87年を費やした。楼閣、台、殿、閣、軒、齋、亭、高殿、廟、塔、廊下、橋及ど合わせて120軒余りに達する。その中で一番有名なのは康熙四字御筆三十六景と乾隆三字御筆三十六景である。これらの景色は自然景色と輝き合って、千姿万態の立体絵巻を成している。

中国 承德

Chengde China

La Chine Chengde

중국 성덕

中国 承德

避暑山庄

The Summer Mountain Resort

La Résidence d'été de montagne

피서산장

避暑山莊

避暑山庄全





避暑山庄全景图

Painting of Whole Mountain Resort
La Résidence d'été de montagne
피서산장전경도
避暑山庄全景图



麗正門
Lizheng Gate
Portail Lizheng
이정문
麗正門



宮殿区简介

地处避暑山庄南部高阜，主要由正宫、松鹤斋、万壑松风、东宫四组建筑组成，占地156亩，约占山庄总面积的百分之二，其规制、等级与北京故宫相等，是清代帝王和后妃处理政务及日常生活起居的地方。

The Palace Area

The palace area is sited in the south of the Mountain Resort and consists of the Main Palace, the Pine Crane Hall, the Wan He Song Feng and the East Palace with an area of 10 square kilometres and two percent of the whole Mountain Resort. It is similar to the Palace Museum and it is the place for the emperors and empresses to handle the political and military affairs and live.

La zone de palais

Elle se trouve sur une colline au Sud de la Résidence d'été, comprend principalement quatre groupes de constructions: Palais au Centre, Cabinet de la Grue et des Pins, Cabinet des Ravins innombrables et du Vent dans les Pins et Palais de l'Est. D'une superficie 156 mus, constitue environ 2% de la superficie de la Résidence d'été. Sa classe de la planification est à l'égale de celle du Palais impérial à Beijing. C'est d'ici où les empereurs et les impératrices de la Dynastie Qing traitaient les affaires d'Etat et menaient leur vie privée.

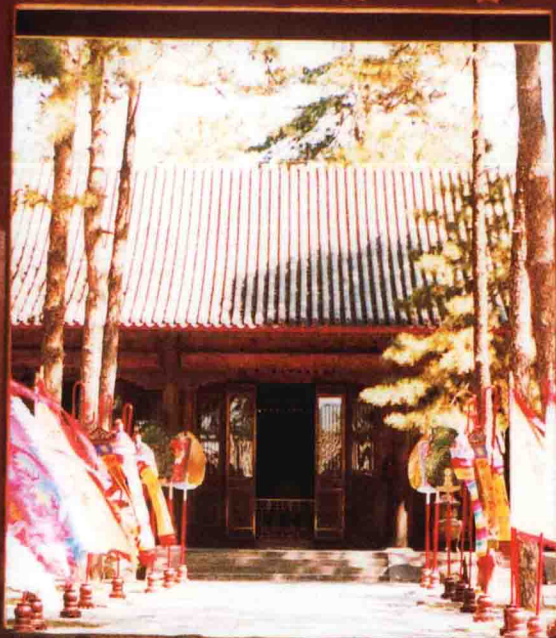
궁전구

피서산장 남부에 위치해 있고 주로 정궁,송학재,만학송풍,동궁등 건물로 구성됩니다. 면적은156모인데 대략 산장 총면적의 2%를 차지합니다.규모는 북경의 고궁과 똑같은데 청나라 황제들과 후비들이 일하고 생활했던 곳입니다.

宮殿区

避暑山莊の南部に位置し、主に正宮、松鶴齋、万壑松風、東宮の四組の建築かりなつてゐる。156畝を占め約山莊の総面積の2%を占めてゐる。その等級は北京故宮と同じく、清の皇帝と妻が朝政を処理し、日常起居を執る所である。

避暑山莊





午門

Wu Gate
Portail Wu
오문
午門



淡泊敬誠殿外景

The outer view of the Hall of Simplicity and Sincerity

L'extérieur du Palais Danbojingcheng

담박경성전외경

澹泊敬誠殿の外の景色



淡泊敬誠殿内景

The inner view of the Hall of Simplicity and Sincerity

L'intérieur du Palais Danbojingcheng

담박경성전내경

淡泊敬誠殿の中の景色



烟波致爽殿内景

The inner view of the Hall of Refreshing Mist and Wave

L'intérieur du Palais Yanbozhishuang

연파치상전내경

煙波致爽殿の中の景色